

## Spis treści

### ROZPRAWY

<i>Teresa Kostkiewiczowa</i>	
MIĘDZY DRAMATAMI POLITYKI A IDYLLĄ OGRODOWĄ. WAKACYJNE REFLEKSJE O ZAINTERESOWANIACH BADACZY PIŚMIENICTWA POLSKIEGO OŚWIECENIA W POCZĄTKU XXI WIEKU).....	9
<i>Aleksandra Norkowska</i>	
SCALANIE OBRAZÓW, CZYLI O POTRZEBIE I SPOSOBACH ODKRYWANIA MIASTA W PIŚMIENICTWIE POLSKIEGO WIEKU ŚWIATEŁ .....	27
<i>Danuta Korwalewska</i>	
„DIABEŁ W SWOJEJ POSTACI” JANA BOHOMOLCA. OBRAZY KULTUR POZAEUROPEJSKICH I WSPÓŁCZESNA PARALELA .....	43
<i>Janusz Ryba</i>	
TREMBECKI I PANI DE GRAFFIGNY .....	63
<i>Paweł Kaczyński</i>	
ŻYCIE SEKSUALNE JAKO OBIEKT KRYTYKI I ŹRÓDŁO INWEKTYW W LITERATURZE POLITYCZNEJ CZASÓW STANISŁAWOWSKICH. CASUS „ZAGADEK SEJMU CZTEROLETNIEGO” .....	73
<i>Krzyszyna Maksimowicz</i>	
POEZJA OKOLICZNOŚCIOWA WOBEC ŚMIERCI PRYMASA MICHAŁA JERZEGO PONIATOWSKIEGO .....	111
<i>Katarzyna Puzio</i>	
„WIERSZ NA POWRÓT Z SEJMU WARSZAWSKIEGO JAŚNIE WIELMOŻNEGO FERDYNANDA DĄBROWY CIECHANOWSKIEGO, BISKUPA CHEŁMSKIEGO, SENATORA, W DNIACH STYCZNIA 1812 ROKU ZDZIAŁANY PRZEZ X.M. LAURYSIEWICZA, PAROCHA PERESOŁOWICKIEGO” .....	131
<i>Wiesław Pusz</i>	
IGNACY KRASICKI I STANISŁAW PONIATOWSKI. WIERSZE DO SYNOWCA KRÓLA I PRZYJAŹŃ BEZ ŚWIADECTW .....	149
NA MARGINESACH LEKTUR	
<i>Marzena Karwowska</i>	
AUTONARRACYJNE MARZENIA PAMIĘCI – O PISMACH ANTROPOLOGICZNYCH GASTONA BACHELARDA .....	177
<i>Jacques Chaplain</i>	
[REC.:] EMMANUEL DESURVIRE, „KAROL EDMUND CHOJECKI, POLSKI PATRIOTA, PODRÓŻNIK, ŻOŁNIERZ, POETA, DRAMATURG, POWIEŚCIOPISARZ, PUBLICYSTA, BIBLIOTEKARZ...” LULU. COM, 3 TOMY, GRUDZIEŃ 2011 – STYCZEŃ 2012, SS. 1300 .....	189
<i>Anne-Marie Monluçon</i>	
L'ALBANIE DE JOSEPH ROTH ET CELLE D'ANDRZEJ STASIUK .....	205
NOTKI O AUTORACH .....	223
INDEKS .....	227

## Content

### ARTICLES

<i>Teresa Kostkiewiczowa</i>	BETWEEN DRAMAS OF POLITICS AND GARDEN IDYLL (HOLIDAY REFLECTIONS ON INTERESTS OF POLISH ENLIGHTENMENT LITERATURE RESEARCHERS AT THE BEGINNING OF THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY) .....	9
<i>Aleksandra Norkowska</i>	MERGING IMAGES – THE NEED AND WAYS TO EXPLORE THE CITY IN THE POLISH LITERATURE OF THE ERA OF LIGHT .....	27
<i>Danuta Kowalewska</i>	MAGIC OF THE WILD PEOPLE. IMAGES OF OTHER CULTURES IN JAN BOHOMOLEC'S 'DIABEŁ W SWOJEJ POSTACI' .....	43
<i>Janusz Ryba</i>	TREMBECKI AND MADAME DE GRAFFIGNY .....	63
<i>Paweł Kaczyński</i>	SEXUAL LIFE AS AN OBJECT OF CRITICISM AND SOURCE OF INVECTIVES IN POLITICAL LITERATURE OF THE TIMES OF STANISLAUS. THE CASE OF 'ZAGADKI SEJMU CZTEROLETNIEGO' .....	73
<i>Krystyna Maksimowicz</i>	THE OCCASIONAL POETRY TOWARDS MICHAŁ JERZY PONIATOWSKI'S DEATH.....	111
<i>Katarzyna Puzio</i>	'WIERSZ NA POWRÓT Z SEJMU WARSZAWSKIEGO JAŚNIE WIELMOŻNEGO FERDYNANDA DĄBROWY CIECHANOWSKIEGO, BISKUPA CHEŁMSKIEGO, SENATORA, W DNIACH STYCZNIA 1812 ROKU ZDZIAŁANY PRZEZ X.M. LAURYSIEWICZA, PAROCHA PERESOŁOWICKIEGO' .....	131
<i>Wiesław Pusz</i>	IGNACY KRASICKI AND STANISLAUS PONIATOWSKI. POEMS FOR THE KING'S NEPHEW AND UNDOCUMENTED FRIENDSHIP.....	149
ON THE MARGINS OF READING		
<i>Marzena Karwowska</i>	AUTO-NARRATIVE DREAMS OF THE MEMORY – ON ANTHROPOLOGICAL WRITINGS OF GASTON BACHELARD .....	177
<i>Jacques Chaplain</i>	[REC.:] EMMANUEL DESURVIRE, ['KAROL EDMUND CHOJECKI, POLISH PATRIOT, TRAVELLER, SOLDIER, POET, PLATWRIGHT, NOVELIST, PUBLICIST, LIBRARIAN...'] LULU. COM, 3 VOLUMES, DECEMBER 2011 – JANUARY 2012, SS. 1300.....	189
<i>Anne-Marie Monluçon</i>	JOSEPH ROTH'S ALBANIA AND ANDRZEJ STASIUK'S ONE .....	205
	THE AUTHORS' BIOGRAPHIES .....	223
	INDEX .....	227

*Teresa Kostkiewiczowa*

BETWEEN DRAMAS OF POLITICS AND GARDEN IDYLL  
(HOLIDAY REFLECTIONS ON INTERESTS OF  
POLISH ENLIGHTENMENT LITERATURE RESEARCHERS  
AT THE BEGINNING OF THE 21<sup>ST</sup> CENTURY)

(summary)

The paper is free reflection on the present state of research on the literature and culture of the Enlightenment, as well as a review of publications concerning the Enlightenment literature and culture. The paper shows a gradual change in the areas of interest of researchers from different generations, the most important scientific achievements and the problems that their successors have to face.

KEYWORDS

literary scholars, Enlightenment, the state of research

Tłum. Marta Koniarek

*Aleksandra Norkowska*

MERGING IMAGES – THE NEED AND WAYS TO EXPLORE  
THE CITY IN THE POLISH LITERATURE OF THE ERA OF LIGHT

(summary)

The subject of the city is one of under-recognised areas of research in the Polish Enlightenment literature. This issue requires a more careful investigation in order to reveal, as far as possible, the overall picture. The purpose of the sketch is to indicate the need for re-examination of the sources and for complementation of the existing knowledge with the image of urban space and communities which inhabits it depicted in the eighteenth century texts. The first part of the considerations recalls the image based on the negation of the city which dominated in the times of king Stanislaus. The second part provides various perspectives on the issue that reflect a multiplicity of experiences presented in the social, historical, cultural, political, architectural, aesthetic, sensual, as well as anthropological and existential aspect.

KEYWORDS

city, burghers, the bourgeoisie, bourgeois drama, Enlightenment literature, Enlightenment journalism, anti-urbanism, Franciszek Salezy Jezierski, Stanislaw Kublicki, Maria Wirtemberska, Julian Ursyn Niemcewicz

Tłum. Marta Koniarek

*Danuta Kowalewska*

MAGIC OF THE WILD PEOPLE. IMAGES OF OTHER  
CULTURES IN JAN BOHOMOLEC'S  
'DIABEŁ W SWOJEJ POSTACI'

(summary)

The author of the paper attempts to present the other side of Jan Bohomolec's (1772–1777) text – *Diabeł w swojej postaci* (*Devil As It Is*), which has already been an object of research reflection. The paper describes images of other cultures included in Bohomolec's dissertation and contemporary phenomena which seem to be parallel to the phenomena described by the Jesuit. The Author has noticed that the examples of magic activities in Bohomolec's book are subordinated to educational value of the dissertation. Exemplification from non-European countries illustrates a thought that similar or identical behaviours are common in many cultures and places. They also bear out that superstitions are an across-the-board phenomenon. In the second part of the paper, the Author focuses on contemporary cultural trends in the context of popularity of magic. She considers timeliness and anachronism of some of the Bohomolec's approaches and his wrong prognosis.

KEYWORDS

Jan Bohomolec, superstition, magic, religion, 'noble savage'

Tłum. Danuta Kowalewska

*Janusz Ryba*

## TREMBECKI AND MADAME DE GRAFFIGNY

(summary)

The sketch presents the poem by Stanislaw Trembecki entitled *Do Wojciecha Miera bawiącego na wsi* (*For Wojciech Mier Away in the Country*), in which the author encourages the addressee of the poem to return to Warsaw, when he gets tired of country life, by balloon. In the rhyming footnote attached to the poem, Trembecki provided humorous origins (myth) explaining why it was the French that invented the balloon. In his sketch, Ryba shows interest in the myth borrowed by the author of the poem from the epistolary novel of Madame de Graffigny's *Lettres d'une Peruvienne*. The French writer and her work (as a source of inspiration for Trembecki) have also become the subject of research.

### KEYWORDS

Trembecki, Mier, de Graffigny, the French, footnote

Tłum. Marta Koniarek

*Paweł Kaczyński*

SEXUAL LIFE AS AN OBJECT OF CRITICISM AND SOURCE  
OF INVECTIVES IN POLITICAL LITERATURE  
OF THE TIMES OF STANISLAUS.  
THE CASE OF 'ZAGADKI SEJMU CZTEROLETNIEGO'

(summary)

The paper focuses on the collection of political epigrams from the time of the Four-year Sejm. It is compilation of a few hundred pieces depicting in a different light all the participants of the parliamentary sessions, as well as a number of women in these circles. In critical epigrams, the role of an argument is often played by more or less open allusions to love life of the criticised people. Although the riddles touching upon this subject constitute only a minor part of this collection (approx. 14%), different strategies in employing the theme of love life can be distinguished: from delicate taunts to depicting the love life of the given character as the main argument against the person, related to allegations of indifference to the fate of their homeland or even treason. An interesting disparity can be observed while comparing the riddles about men and women. In the case of women, criticism of their love life occurs more frequently than in the case of men. Despite the use of sexual themes as an argument in the political struggle, Polish poetry of the Four-year Sejm era is much less radically vulgar or obscene compared to, for instance, French political literature of the Revolution.

KEYWORDS

Enlightenment literature, political literature, epigram, invective, Great Sejm

Tłum. Marta Koniarek

*Krystyna Maksimowicz*

THE OCCASIONAL POETRY TOWARDS  
MICHAL JERZY PONIATOWSKI'S DEATH

(summary)

The Author looks at Primate Michal Jerzy Poniatowski's death not only through the prism of funerary poems. She also studies it in connection with the works dedicated to him during his life that show distinctly how different he was seen and judged. Among poems composed after the Primate's death, the Author chooses the unique apologetic volume with two epitaphs by Jacek Idzi Przybylski and Andrzej Jan Kanty Trzcinski as the subject of more detailed research. Among the works that express a depreciating attitude to Poniatowski, the Author cites the anonymous ones. The poems described in this paper harmonise well with the whole atmosphere that accompanied Poniatowski's death.

KEYWORDS

Michal Jerzy Poniatowski, Primate, death, poison, funerary poems

Tłum. Krystyna Maksimowicz

*Katarzyna Puzio*

[‘POEM FOR THE RETURN FROM THE WARSAW SEJM  
OF THE MOST HONOURABLE FERDYNAND DABROWA  
CIECHANOWSKI, BISHOP OF CHELM, SENATOR,  
IN THE DAYS OF JANUARY IN THE YEAR OF 1812 CREATED  
BY X.M. LAURYSIEWICZ, PARSON OF PERESOLOWICE’]

(summary)

The paper presents *Wiersz na powrót z Sejmu Warszawskiego Jaśnie Wielmożnego Ferdynanda Dąbrowy Ciechanowskiego...* (*Poem for the Return from the Warsaw Sejm of the Most Honourable Ferdinand Dąbrowa Ciechanowski...*), an unquoted in references example of informal commemorative political poetry of the Duchy of Warsaw era. Published in the form of an ephemeral print, probably in Lublin in 1812, it was discovered in the collection of Hieronim Lopacinski Provincial Public Library. The poem, written in the high rhetorical, panegyric and laudatory style is a document of primarily historical value which depicts an important moment in the political (the Second Sejm of the Duchy) and religious (Uniates) life of the era.

KEYWORDS

ephemeral commemorative poetry, era of the Duchy of Warsaw, Polish Uniates, biblical references, high rhetorical style

Tłum. Marta Koniarek

*Wiesław Pusz*

IGNACY KRASICKI AND STANISLAUS PONIATOWSKI.  
POEMS FOR THE KING'S NEPHEW  
AND UNDOCUMENTED FRIENDSHIP

(summary)

The paper is dedicated to the friendship between Prince Stanislaus Poniatowski, the king's nephew, and poet, bishop of Warmia Ignacy Krasicki. No testimony of the bond between these two prominent figures of the Polish Enlightenment has been preserved apart from letters of Krasicki to Poniatowski (no letters from the prince to the poet remain). In the name of friendship, Krasicki dedicated to Poniatowski three poems which are important thematically and artistically perfect. The paper presents the biographical and historical background of contacts between the two friends and interpretation of works by Krasicki.

KEYWORDS

Ignacy Krasicki, Stanislaus Poniatowski, correspondence, Krasicki's poetry, history and culture of the Polish Enlightenment

Tłum. Marta Koniarek

Marzena Karwowska

AUTO-NARRATIVE DREAMS OF THE MEMORY –  
ON ANTHROPOLOGICAL WRITINGS  
OF GASTON BACHELARD

(summary)

The paper is devoted to anthropological writings of Frenchman Gaston Bachelard (1884–1962), an initiator of European research on creative imagination. The following publications are discussed: *La psychanalyse du feu* (1938); *L'eau et les rêves* (1942); *L'air et les songes* (1943); *La terre et les rêveries de la volonté* (1948); *La terre et les rêveries du repos* (1948); *La poétique de l'espace* (1957); *La poétique de la rêverie* (1960); *La flamme d'une chandelle* (1961), read in the palimpsest manner, as a semantically multi-layered text. The adoption of this perspective has enabled the finding of an extensive personal document under the surface layer of scientific discourse as Bachelard uses two plans of presentation in his anthropological writings. The first one, written in the scientific style, in the form of the discourse of 'a meditating philosopher', is a presentation of Bachelard's conceptual system which paved the way for phenomena known in the humanities as: 'new anthropology', 'post-Bachelardism' or 'Durandism'. The second presentation plan is part of the autobiographic trend, known in literary studies as the journal intime, and the researcher's story becomes auto-narration.

KEYWORDS

Gaston Bachelard, anthropology of creative imagination, autobiographical studies

Tłum. Marta Koniarek

*Jacques Chaplain*

[REC.:] EMMANUEL DESURVIRE, 'KAROL EDMUND CHOJECKI, POLISH PATRIOT, TRAVELLER, SOLDIER, POET, PLATWRIGHT, NOVELIST, PUBLICIST, LIBRARIAN...' LULU. COM, 3 VOLUMES, DECEMBER 2011 – JANUARY 2012, SS. 1300

(summary)

Presented in the translation into Polish, Jacques Chaplain's review is a fragmentary overview of the three volume monograph by a world-known physicist Emmanuel Desurvire, devoted to his ancestor, Karol Edmund Chojecki (1822-1899). This Polish emigrant of the era of Romanticism, known in France under the pseudonym Charles Edmond, was presented from the side of various, closer or further relationships with the representatives of French culture, science and politics of that time (such as Gustave Flaubert, Goncourt brothers, Pierre Joseph Proudhon or Georges Clemenceau), as well as his own creative achievements (in the fields of playwriting, dramaturgy, publicism and art of translation). Source materials – family archives and other documents that were not printed before, abundantly collected by the French biographer, shed new light on of this interesting person and his vicissitudes of life.

KEYWORDS

Karol Edmund Chojecki (Charles Edmond), biography, Polish literature of 19<sup>th</sup> Century, French literature of 19<sup>th</sup> Century, Emmanuel Desurvire, foreign polonica, review, translation

Tłum. Joanna Bulska

*Anne-Marie Monluçon*

## JOSEPH ROTH'S ALBANIA AND ANDRZEJ STASIUK'S ONE

(summary)

Only a limited number of authors have written about Albania, a country that remained closed to foreigners, mainly because of Enver Hodja's communist dictatorship. Joseph Roth, a Jewish-Austrian writer and journalist, devoted six articles to Albania in 1927. Polish author Andrzej Stasiuk devoted several texts to this country, including a long chapter of *Jadąc do Babadag (On the Road to Babadag)*, published in 2004. Even though Andrzej Stasiuk deeply admires J. Roth, the articles by the Austrian writer cannot possibly have influenced him as they have not been translated into Polish. What is studied here is the discrepancy between the two visions of Albania, false similarities, and finally Stasiuk's originality which is part of a wider reflection on the diversity and unity of the former Eastern Europe. Roth's vision focuses on politics and diplomacy, and is tinged with pessimism; as for Stasiuk, he is bent on inverting viewpoints and reversing prejudices, his inspiration, however, is more metaphysical and his style tends to be apocalyptic.

### KEYWORDS

Andrzej Stasiuk, Joseph Roth, Albania, Europe, prophetic style, alienated identity

Tłum. Anne-Marie Monluçon